

No. 50251*

**Austria
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science. Tirana, 31 October 2005

Entry into force: *1 November 2006, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 19 December 2012*

Note: *See also annex A, No. 50251.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Autriche
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. Tirana, 31 octobre 2005

Entrée en vigueur : *1er novembre 2006, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 19 décembre 2012*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50251.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

ndërmjet Qeverisë së Republikës së Austrisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për Bashkëpunimin në Fushat e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës

Qeveria e Republikës së Austrisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (të cilat më poshtë do të quhen “Palë kontraktuese”),

- Me qëllim nxitjen dhe zhvillimin sa më të mirë të bashkëpunimit ndërmjet dy vendeve në fushat e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës,
- me bindjen, se një bashkëpunim i tillë mund të kontribuojë për mirëkuptimin e ndërsjelltë dhe për forcimin e marrëdhënieve midis dy vendeve,
- të vetëdijshëm, që bashkëpunimi i tyre në bazë të kësaj Marrëveshjeje do të ndikojë pozitivisht mbi bashkëpunimin shumëpalësh në fushën e marrëdhënieve kulturore, veçanërisht në Organizatën për Modalitetet e Edukimit, Shkencës dhe Kulturës së Kombeve të Bashkuara, në Programet e Bashkimit Evropian, dhe në Organizatën për Sigurinë dhe Bashkëpunimin në Evropë,

ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

(1) Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë të institucioneve në Sistemin Arsimor, në zhvillimin e arteve si dhe në Kulturë, në kuadrin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje dhe përshëndesin e mbështesin gjithashtu bashkëpunimin në fushat e përmendura në rrafshin rajonal e atë lokal.

(2) Palët kontraktuese përshëndesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve të tyre në fushën e kërkimit shkencor.

Neni 2

(1) Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin ndërmjet Shkollave të Larta, Bibliotekave Shkencore si dhe Institucioneve të tjera shkencore në të dy shtetet.

(2) Palët kontraktuese përshëndesin ftesa të drejtpërdrejta të të gjitha llojeve për pedagogët/pedagoget e shkollave të larta dhe për studiues/e, për ushtrimin e një veprimtarie mësimdhënëse, për kryerjen e kërkimit shkencor dhe për zhvillimin e mëtejshëm të arteve, si dhe duke patur parasysh Nenin 10, në kuadër të dispozitave të çdo vendi dhe mundësive financiare, do të marrin të gjitha masat e nevojshme për të mundësuar, në planin juridik dhe realisht, qëndrimin e të ftuarve.

(3) Për nxitjen e mësimin të Gjuhës, Letërsisë, Historisë dhe Qytetërimit të vendit tjetër, Palët kontraktuese dërgojnë lektorë/lektore për të ushtruar veprimtari në shkollat e larta. Palët kontraktuese, duke marrë parasysh Nenin 10, në kuadrin e dispozitave të tyre të brendshme dhe mundësive financiare, do të ndërmarrin gjithçka për të lehtësuar këtë shkëmbim si në planin ligjor ashtu dhe në atë material.

(4) Palët kontraktuese mbështesin studimet në territorin e Palës tjetër kontraktuese. Lidhur me taksat e studimeve, vlejnjë dispozitat e brendshme të secilës prej Palëve kontraktuese.

(5) Palët kontraktuese ftojnë studentë, të diplomuar, pedagogë/pedagoge të shkollave të larta, punonjës/punonjëse shkencore përkatësisht të palës tjetër kontraktuese, për të konkurruar në programet e bursave të palës tjetër kontraktuese.

(6) Palët kontraktuese përshëndesin pjesëmarrjen e studentëve dhe të të diplomuarve përkatësisht të palës tjetër kontraktuese, si p.sh. në kurse, kolegje verore dhe në aktivitete mësimore plotësuese, ndër të tjera, për përmirësimin e njohurive gjuhësore dhe për kualifikimin e mëtjeshëm në fusha me karakter special.

(7) Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin e mëtjeshëm midis institucioneve të shkollave të larta në Shqipëri dhe Austri, veçanërisht në lidhje me krijimin e një Hapësire Evropiane të Arsimit të Lartë, në kontekstin e Procesit të Bolonjës. Në këtë kuadër, të dyja Palët kontraktuese përshëndesin një bashkëpunim më të fuqishëm në kuadrin e Programeve të Bashkimit Evropian në të cilët merr pjesë Shqipëria.

Neni 3

(1) Palët kontraktuese, duke patur parasysh mundësitë financiare, mbështesin bashkëpunimin në fushën e Arsimit të Përgjithshëm dhe veçanërisht në atë profesional, ndër të tjera, nëpërmjet masave të mëposhtme:

- a) shkëmbimit të ekspertëve/eksperteve, si dhe të materialeve të informacionit dhe të dokumentacionit;
- b) dërgimit të një të ngarkuari/e të Shërbimit Publik të vendit dërgues për bashkëpunim arsimor në Institucionet e Kualifikimit të mësuesve/mësueseve të shtetit pritës, i cili do të financohet plotësisht ose në pjesën më të madhe nga fondet publike;
- c) dërgimit të mësuesve/mësueseve austriake në shkollat shqiptare;
- d) aktiviteteve në fushën e kualifikimit të mëtjeshëm të mësuesve/mësueseve për nxitjen e përhapjes së gjuhës së tij në territorin e palës tjetër kontraktuese, si dhe për mbështetjen e masave të marra në kuadrin e zhvillimit të mëtjeshëm të shkollës dhe mësimdhënies.

(2) Zbatimi i këtyre masave bëhet me mirëkuptimin e të dyja palëve kontraktuese. Për këtë, hollësitë përcaktohen në programet e Komisionit të përbashkët.

Neni 4

Palët kontraktuese shqyrtojnë kushtet, nën të cilat do të kryehet njohja reciproke e dëftesave të pjekurisë, e rezultateve gjatë studimeve dhe e provimeve, si dhe njohja e titujve shkencore. Për këtë qëllim, ato do shkëmbejnë dispozitat përkatëse dhe do të krijojnë një komisioni ekspertësh, i cili do të rekomandojë njohje të tilla.

Neni 5

Palët kontraktuese mbështesin bashkëpunimin në fushën e arsimit për të rritur, veçanërisht nëpërmjet shkëmbimit të ekspertëve, si dhe nëpërmjet shkëmbimit të materialeve të dokumentacionit dhe informacionit.

Neni 6

(1) Palët kontraktuese, në kuadrin e legjislacioneve të tyre në fuqi, do të lehtësojnë krijimin dhe veprimtarinë e institucioneve ekzistuese kulturore jashtë përfaqësive të tyre diplomatike të Palës kontraktuese të vendit tjetër .

(2) Institucionet Kulturore, në kontekstin e paragrafit 1 janë Institucionet e Organizmave të Artit, Shkencës, Arsimit, Bibliotekave, Sallave të Leximit dhe Institucioneve Kërkimore Publike, të financuara plotësisht ose në pjesën më të madhe të tyre, nga mjetet e buxhetit.

Neni 7

Republika e Shqipërisë merr përsipër të sigurojë, brenda sovranitetit të saj territorial, që ndihmat austriake për institucionet arsimore dhe kërkimore të çlirohen nga tatimet dhe taksat e importit, si dhe nga taksa ose tatime të tjera. Këto mallra të importuara sipas kësaj marrëveshjeje, pa taksa ose tatim, mund të përdoren vetëm sipas qëllimit të përcaktuar, nuk ndërrojnë pronarin ose t'i lihen personave të tjerë për përdorim.

Neni 8

(1) Palët kontraktuese përpiqen të përmirësojnë njohjen reciproke të Kulturës së vendeve të tyre, të zhvillojnë më tej bashkëpunimin kulturor në të gjitha fushat e nivelet, duke kontribuar nëpërmjet saj për Identitetin Kulturor Evropian.

(2) Në këtë kuptim, ato do të bashkëpunojnë brenda mundësive të tyre, veçanërisht në fushat e:

- a) Letërsisë dhe Botimeve
- b) Teatrit, Muzikës, Vallëzimit, Arteve figurative,
- c) Arkitekturës, Dizenjove, Filmit, Fotografisë, Mediave të reja,
- d) Bibliotekave, Muzeumeve, Arkivave,
- e) Mbrojtjes së Monumenteve, Mbrojtjes së Trashëgimisë Kulturore,
- f) Kulturës Popullore, dhe
- g) në kuadrin e Projekteve, Programeve dhe Institucioneve Evropiane.

(3) Palët kontraktuese mbështesin brenda mundësive të tyre vizitat afatshkurtra të artistëve/artisteve dhe ekspertëve/eksperteve për zhvillimin e bashkëpunimit dhe shkëmbimit të përvojës.

Neni 9

Palët kontraktuese mbështesin, në kuadrin e mundësive të tyre, bashkëpunimin në fushat e Sportit dhe Rinisë së të dy vendeve.

Neni 10

(1) Hyrjet e personave në Territorin e Palës tjetër kontraktuese dhe qëndrimi i tyre në këtë Territor, në kuadër të aktiviteteve, të cilat do vendosen në bazë të kësaj marrëveshjeje ose të një prej Programeve të vendosura nga Komisioni i Përbashkët, i nënshtrohen dispozitave në fuqi, përkatësisht të vendit tjetër, për udhëtimet, qëndrimin

dhe punësimin. Gjatë lëshimit të vizave, këta persona janë të përjashtuar nga pagimi i taksave dhe i shpenzimeve për formularët.

(2) Personat e dërguar për një periudhë afatgjatë mbi bazën e kësaj marrëveshjeje, në kontekstin e veprimtarisë së tyre, nuk iu nënshtrohen kufizimeve të dispozitave ligjore të brendshme për punësimin në shtetin pritës. Ata janë të çliruar edhe nga kufizimet e dispozitave ligjore të vendit pritës për qëndrim, sepse nuk i nënshtrohen kufizimit për hyrje rishtas dhe nuk duhet të paraqesin një vërtetim të personit ku do të strehohen ose vërtetim mjekësor, si kusht për lëshimin e lejes së qëndrimit. Gjatë lëshimit të lejeve të qëndrimit, ata janë të çliruar nga pagesa e taksave dhe e shpenzimeve të formularëve.

Neni 11

(1) Palët kontraktuese, në kuadër të dispozitave të tyre ligjore, në bazë të reciprocitetit, do të krijojnë kushte të favorshme për veprimtarinë e specialistëve të dërguar për realizimin e kësaj marrëveshjeje, veçanërisht nëpërmjet asistencës për:

a) vendosjen e kontakteve me institucione, organizma dhe persona privatë të shtetit pritës në lidhje me çështje të bashkëpunimit kulturor;

b) sigurimin e vizave për specialistë dhe, nëse është e nevojshme, edhe për pjesëtarët e familjeve të tyre në linjë direkte, ku për qëndrime më të gjata se një muaj, do të pajisen me viza hyrje-dalje për shumë kalime, pa paguar tarifat përkatëse; kjo dispozitë vlen edhe për të afërmit që udhëtojnë me ta ose u vijnë për vizitë, si dhe për bashkëshortet e personave të cilët punojnë në vendin tjetër prej më shumë se 6 muajsh;

c) miratimin e hyrjeve dhe daljeve të sendeve personale, duke i çliruar nga tatimet e eksport-importit, duke përfshirë këtu një automjet dhe pajisjet për përdorim gjatë shërbimit.

d) regjistrimin e automjeteve, të cilët janë importuar nga specialistët për kohën e qëndrimit të tyre në vendin pritës;

e) evitimin e tatimit të dyfishtë mbi të ardhurat;

(2) personat të cilët, në bazë të kësaj marrëveshjeje ose të ndonjë programi pune në lidhje me këtë marrëveshje, punojnë në vendin tjetër, nuk i nënshtrohen kufizimeve për udhëtimet.

Neni 12

(1) Për zbatimin e kësaj marrëveshjeje të krijohet një Komision i Përbashkët, i cili përbëhet nga përfaqësues të Palëve Kontraktuese. Ai mund të thirret nga secila Palë Kontraktuese. Komisioni i Përbashkët, në parim, takohet, alternativisht, në Republikën e Austrisë dhe në Republikën e Shqipërisë. Komisionin e kryeson gjithmonë shefi i delegacionit të përfaqësuesve të Palës Kontraktuese, në territorin e së cilës zhvillohet takimi.

(2) Komisioni i Përbashkët harton dhe vendos programet për zbatimin e kësaj marrëveshjeje, që përcaktojnë kushtet e organizimit dhe ato financiare, për realizimin e tyre, si dhe çështjet për përkujdesjen mjekësore të personave që do marrin pjesë në këtë shkëmbim.

(3) Ai bën bilancin për bashkëpunimin në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje dhe harton rekomandime për prioritetet e bashkëpunimit të mëtejshëm kulturor.

(4) Secila Palë Kontraktuese njofton në rrugë diplomatike përbërjen e delegacionit të përfaqësuesve të saj në Komisionin e Përbashkët dhe ndryshimet e mëvonshme.

(5) Komisioni i Përbashkët vendos me mirëkuptimin e të dy delegacioneve.

Neni 13

(1) Kjo marrëveshje kërkon miratimin sipas legjislacioneve në fuqi të dy Palëve Kontraktuese dhe hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë, që pason muajin, kur Palët Kontraktuese kanë njoftuar njëra-tjetrën me shkrim në rrugë diplomatike, se nëpërmjet dispozitave të tyre të brendshme, kanë plotësuar kushtet përkatëse për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

(2) Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht edhe me 5 vite të tjera. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën gjashtë muaj para përfundimit të vitit kalenderik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshjeje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.

Bërë në Tiranë më 31 tetor 2005 në dy kopje origjinale, secila në gjuhën gjermane dhe shqipe, ku të dy tekstet kanë vlerë të barabartë.



Për Qeverinë e Republikës së Austrisë



Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DEM MINISTERRAT DER
REPUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE
ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER
KULTUR, DER
BILDUNG UND DER WISSENSCHAFT**

ABKOMMEN
zwischen der Regierung der Republik Österreich und dem Ministerrat der
Republik Albanien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der
Bildung und der Wissenschaft

Die Regierung der Republik Österreich und der Ministerrat der Republik Albanien (im folgenden als "die Vertragsparteien" bezeichnet) —

im Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft bestmöglich zu fördern und zu entwickeln,

in der Überzeugung, dass eine solche Zusammenarbeit zum gegenseitigen Verständnis und zur Stärkung der Beziehungen zwischen den beiden Staaten beitragen kann,

im Bewusstsein, dass ihre Zusammenarbeit auf der Grundlage dieses Abkommens sich auch günstig auf die multilaterale Zusammenarbeit im Bereich der kulturellen Beziehungen, namentlich in der Organisation für Erziehung, Wissenschaft und Kultur der Vereinten Nationen und im Europarat, in Programmen der Europäischen Union und der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auswirken wird,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit von Institutionen im Schul- und Hochschulwesen, in der Entwicklung der Künste sowie in der Kultur im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens und begrüßen und unterstützen auch die Zusammenarbeit in den genannten Gebieten auf regionaler und lokaler Ebene.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Institutionen im Bereich der wissenschaftlichen Forschung.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen ihren Hochschulen, wissenschaftlichen Bibliotheken und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen in den beiden Staaten.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen direkte Einladungen aller Arten von Hochschullehrer/inne/n sowie von Forscher/inne/n zur Ausübung einer Lehrtätigkeit sowie zur Durchführung von Forschung und zur Weiterentwicklung der Künste, indem sie vorbehaltlich Artikel 10 im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften und finanziellen Möglichkeiten alle erforderlichen Maßnahmen setzen, um Gastaufenthalte in ihren Ländern rechtlich und tatsächlich zu ermöglichen.

(3) Zur Förderung des Unterrichts der Sprache, der Literatur, der Geschichte und der Landeskunde des jeweils anderen Staates entsenden die Vertragsparteien Lektor/inn/en zur Tätigkeit an Hochschulen. Die Vertragsparteien werden vorbehaltlich Artikel 10 im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften und

finanziellen Möglichkeiten alles unternehmen, um diesen Austausch sowohl in rechtlicher als auch in materieller Hinsicht zu erleichtern.

(4) Die Vertragsparteien ermutigen zum Studium auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei. Hinsichtlich der Studiengebühren gelten die jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften der Vertragsparteien.

(5) Die Vertragsparteien laden Studierende, Graduierte, Hochschullehrer/innen und Forscher/innen der jeweils anderen Vertragspartei ein, sich im Rahmen der jeweiligen Stipendienprogramme der anderen Vertragspartei zu bewerben.

(6) Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme von Studierenden und Graduierten der jeweils anderen Vertragspartei an ergänzenden Lehrveranstaltungen wie etwa Sommerkursen und Sommerkollegs, unter anderem zur Verbesserung der Sprachkenntnisse und zur Fortbildung in besonderen Fachgebieten.

(7) Die Vertragsparteien ermutigen zu weiteren Kooperationen zwischen den Hochschuleinrichtungen in Albanien und Österreich besonders hinsichtlich der Schaffung eines Europäischen Hochschulraumes im Sinne des Bologna-Prozesses. In diesem Zusammenhang begrüßen beide Vertragsparteien eine verstärkte Zusammenarbeit im Rahmen der EU-Programme, an denen Albanien teilnimmt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien unterstützen nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf den Gebieten des allgemein bildenden und insbesondere des berufsbildenden Schulwesens unter anderem durch folgende Maßnahmen:

- a) den Austausch von Expert/inn/en sowie von Informations- und Dokumentationsmaterial;
- b) die Entsendung eines/einer im öffentlichen Dienst des Entsendestaates stehenden Beauftragten für Bildungsk Kooperation an Einrichtungen der Lehrer/innenausbildung im Empfangsstaat, die zur Gänze oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanziert werden;
- c) die Entsendung von österreichischen Lehrer/inne/n an albanische Schulen;
- d) Aktivitäten im Bereich der Lehrer/innenfortbildung zur Förderung der Verbreitung der eigenen Sprache auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei sowie zur Unterstützung von Maßnahmen im Rahmen der Weiterentwicklung von Schule und Unterricht.

(2) Die Durchführung dieser Maßnahmen erfolgt im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien. Dabei werden die Einzelheiten in den Programmen der Gemischten Kommission festgelegt.

Artikel 4

Die Vertragsparteien prüfen die Bedingungen, unter denen eine gegenseitige Anerkennung von Reifezeugnissen sowie von Studien- und Prüfungsleistungen und eine Anerkennung von akademischen Graden stattfinden kann. Zu diesem Zweck tauschen sie Unterlagen über die diesbezüglichen Vorschriften aus und bereiten in

einem hierfür eingesetzten Expert/inn/enausschuss Empfehlungen über solche Anerkennungen vor.

Artikel 5

Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung insbesondere durch den Austausch von Expert/inn/en sowie durch den Austausch von Dokumentationen und Informationsmaterial.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gründung und die Tätigkeit von außerhalb ihrer diplomatischen Vertretungen bestehenden kulturellen Einrichtungen des anderen Vertragsstaates erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne von Absatz 1 sind ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Kunst-, der Wissenschafts- und der Bildungsorganisationen, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen.

Artikel 7

Die Republik Albanien verpflichtet sich dazu, auf ihrem Hoheitsgebiet sicherzustellen, dass österreichische Hilfslieferungen für Bildungs- und Forschungseinrichtungen in Albanien von Einfuhrabgaben und –gebühren und anderen Gebühren oder Abgaben befreit sind. Die gemäß diesem Abkommen abgaben- und gebührenfrei eingeführten Gegenstände dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden, sie dürfen nicht ihren/ihre Eigentümer/in wechseln oder anderen Personen zum Gebrauch überlassen werden.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

(2) In diesem Sinne werden sie im Rahmen ihrer Möglichkeiten kooperieren, insbesondere in den Bereichen

- a) der Literatur und des Verlagswesens,
- b) des Theaters, der Musik, des Tanzes, der bildenden Kunst,
- c) der Architektur, des Designs, des Films, der Fotografie, der neuen Medien,
- d) der Bibliotheken, Museen und Archive,
- e) des Denkmalschutzes, des Schutzes von Kulturgütern,
- f) der Volkskultur sowie
- g) im Rahmen von europäischen Projekten, Programmen und Institutionen.

(3) Zur Entwicklung der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten kurzfristige Besuche von Künstler/inne/n und Expert/inn/en.

Artikel 9

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Sports und der Jugend beider Staaten.

Artikel 10

(1) Die Einreise von Personen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und deren Aufenthalt auf diesem Gebiet im Rahmen von Aktivitäten, die auf der Grundlage dieses Abkommens oder eines in Durchführung hierzu von der Gemischten Kommission beschlossenen Arbeitsprogramms gesetzt werden, unterliegen den jeweils geltenden Bestimmungen des Empfangsstaats über Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung. Bei der Erteilung von Visa sind diese Personen von der Bezahlung von Gebühren und Vordruckkosten befreit.

(2) Jedoch unterliegen die auf der Grundlage dieses Abkommens längerfristig entsendeten Personen im Hinblick auf ihre diesbezügliche Tätigkeit nicht den Beschränkungen der innerstaatlichen Bestimmungen über Beschäftigung des Empfangsstaats. Sie sind auch von den Beschränkungen der innerstaatlichen Bestimmungen über Aufenthalt des Empfangsstaates insoweit befreit, als sie keiner zahlenmäßigen Beschränkung der Neuzuwanderung unterliegen und keine Bestätigung des Unterkunftsgebers sowie keine medizinischen Befunde als Erfordernis für die Ausstellung der Aufenthaltsgenehmigung vorlegen müssen. Bei der Erteilung von Aufenthaltsgenehmigungen sind sie von der Bezahlung der Gebühren und Vordruckkosten befreit.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit günstige Bedingungen für die Tätigkeit der von ihnen zur Realisierung des vorliegenden Abkommens entsendeten Fachkräfte schaffen, insbesondere durch Hilfestellung bei

- a) der Herstellung von Kontakten mit Einrichtungen, Organisationen und Privatpersonen des Empfangsstaates in bezug auf Fragen der kulturellen Zusammenarbeit;
- b) der Visabeschaffung für die Fachkräfte und erforderlichenfalls auch für deren Familienangehörige in direkter Linie, wobei für Aufenthalte von mehr als einem Monat Visa für mehrmalige Ein- und Ausreisen ausgestellt und keine diesbezüglichen Gebühren eingehoben werden; diese Bestimmung gilt auch für mitreisende oder besuchende Angehörige und/oder Lebensgefährte/inn/en von Personen, die mehr als sechs Monate im anderen Land tätig sind;
- c) der Genehmigung einer Ein- und Ausfuhr von Umzugsgut durch eine Befreiung von den Eingangs- und Ausgangsabgaben einschließlich eines Kraftfahrzeuges und von Ausstattungsgegenständen für den dienstlichen Gebrauch;

- d) der Anmeldung von Fahrzeugen, die von den Fachkräften für die Zeit ihres Aufenthaltes im Empfangsstaat eingeführt werden;
- e) der Vermeidung einer Doppelbesteuerung von Einkommen.

(2) Personen, die auf Grund dieses Abkommens oder eines hierzu ergangenen Arbeitsprogramms im anderen Land tätig sind, sollen keinen Reisebeschränkungen unterliegen.

Artikel 12

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus Vertreter/inne/n der Vertragsparteien besteht. Sie kann von jeder Vertragspartei einberufen werden. Die Gemischte Kommission tagt grundsätzlich abwechselnd in der Republik Österreich und in der Republik Albanien. Den Vorsitz führt jeweils der/die Leiter/in der Delegation der Vertreter/innen jener Vertragspartei, auf deren Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Gemischte Kommission erarbeitet und beschließt Programme zur Durchführung dieses Abkommens, die auch die organisatorischen und finanziellen Bedingungen ihrer Realisierung und die Fragen der medizinischen Betreuung der am Austausch teilnehmenden Personen einschließen.

(3) Sie zieht Bilanz über die Zusammenarbeit im Rahmen des vorliegenden Abkommens und erarbeitet Empfehlungen für die Prioritäten in der weiteren kulturellen Zusammenarbeit.

(4) Jede Vertragspartei gibt die Zusammensetzung der Delegation ihrer Vertreter/innen in der Gemischten Kommission und nachfolgende Änderungen auf diplomatischem Wege bekannt.

(5) Die Gemischte Kommission fasst ihre Beschlüsse im Einvernehmen zwischen den beiden Delegationen.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die durch die innerstaatlichen Vorschriften festgelegten Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen und es verlängert seine Geltung jeweils um fünf weitere Jahre. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei durch schriftliche Mitteilung mindestens sechs Monate vor dem Ablauf des jeweiligen Kalenderjahrs gekündigt werden. Im Falle einer Kündigung dieses Abkommens werden alle laufenden Programme oder Projekte, die auf seiner Grundlage vereinbart wurden, bis zu ihrem Abschluss weitergeführt.

Geschehen zu Tirana, am 31. Oktober 2005, in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Elisabeth GEHRER m.p.

Für den Ministerrat der
Republik Albanien:

Genc POLLO m.p.